

## الباب الرابع تقديم البيانات وتحليلها

### أ- نبذة مكان البحث

#### ١- لمحة تاريخية قسم تعليم اللغة العربية

بدءاً من لم شمل وحدة جيش الحكومة الإندونيسية، قسم لامبونج مانجكورات في مارس ١٩٥٧، وُلد اتفاق "مجلس لامبونج مانجكورات" التي وضعت خطة عمل للمشاركة في تنفيذ تنمية الأمة والحكومة، بخاصة تنمية كاليماتان الجنوبية. في مجال التعليم والدين، أسسوا جامعة لامبونج مانجكورات وأحد كلياتها، كلية الدين الإسلام، لعام ١٩٦٠ غيرت اسمها إلى كلية علم الإسلام. بناءً على مرسوم وزير الدين لجمهورية إندونيسيا رقم ٢٨ في عام ١٩٦٠ هذه كلية بتغيير وضعها إلى كلية الشريعة معهد أنتاساري الإسلامي الحكومي الجامعة جوجاكارتا شعبة بنجرماسين.

ثم في دافع الحاكم هـ. مقصيد للحكومة الدائرة، تطوير هذه الكلية بشكل أكبر في أمونتاوي وباراباي وكاندانغان، حتى تأسست جامعة أنتاساري الإسلامية (UNISAN). ثم إعلان جامعة أنتاساري الإسلامية بمرسوم وزير الدين لجمهورية إندونيسيا رقم ٨٩ لعام ١٩٦٤ التي تغييرها إلى معهد أنتاساري الإسلامي الحكومي، وعهد إلى زافري زمزم باعتباره المسؤول. مدير الجامعة. في عام ١٩٦٥، بناءً على قرار مدير الجامعة معهد أنتاساري الإسلامي الحكومي رقم 14/BR/IV/1965 بتاريخ ٢٢ سبتمبر ١٩٦٥، افتتاح كلية التربية ودكتور. محمد الأسعيري جعل عميد كلية التربية الأول. في أغسطس ١٩٧٥، افتتاح برنامج دراسة اللغة العربية بمرسوم مدير عام دليل المجتمع الإسلامي رقم. Kep./D.VI/218/74. منذ اعتماد المنهج في عام ١٩٩٥، تغير برنامج دراسة اللغة العربية إلى قسم تعليم اللغة العربية.

## تطوير الاعتماد

في عام ٢٠٠٠، حصل قسم تعليم اللغة العربية على الاعتماد B (جيد) من مجلس الاعتماد الوطني للتعليم العالي (BAN-PT) بناءً على رقم الشهادة: 04018/Ak-1-III-019/TAJPEB/VIII/2000.

في عام ٢٠٠٣ تقدم قسم تعليم اللغة العربية بطلب للحصول على تصريح تمديد لمدير عام التخطيط التنموي الإسلامي في وزارة الأديان وحصل على التصريح برقم: Dj. II/26/tahun 2003.

ثم في عام ٢٠٠٨، تقدم قسم تعليم اللغة العربية مرة أخرى بطلب للحصول على تصريح تمديد للمدير العام لتخطيط التنمية الإسلامية في وزارة الأديان وحصل مرة أخرى على التصريح بتاريخ ٢٨ أكتوبر ٢٠٠٨ برقم: Dj.I/Dt.I.IV/I/PP.009/1268/08 ويسري هذا التجديد لمدة ٥ سنوات. بالإضافة إلى ذلك، في عام ٢٠٠٨، تقدم قسم تعليم اللغة العربية أيضًا بطلب لإعادة الاعتماد.

في عام ٢٠٠٩، حصل قسم تعليم اللغة العربية على درجة اعتماد "B" (٣٢٤) من مجلس الاعتماد الوطني للتعليم العالي (BAN-PT) برقم 013/BAN-PT/Ak- XII/SI/VI/2009 من طلب إعادة الاعتماد في عام ٢٠٠٨. اعتماد قسم تعليم اللغة العربية ساري من ٥ يونيو ٢٠٠٩ إلى ٥ يونيو ٢٠١٤.

في ٢٧ يناير ٢٠١٤، تقدم قسم تعليم اللغة العربية مرة أخرى لإعادة الاعتماد لأن فترة صلاحية الاعتماد ستنتهي في الأشهر الستة المقبلة. ووفقًا لمرسوم BAN-PT المؤرخ ١٢ ديسمبر ٢٠١٤، حصل قسم تعليم اللغة العربية على الاعتماد "B" (٣٣٣) من مجلس الاعتماد الوطني للتعليم العالي (BAN-PT) برقم 478/sk/ban- pt/Akred/XII/2014 ساري حتى ٢١ ديسمبر ٢٠١٩.

في ٣٠ يونيو ٢٠١٩ تقدم قسم تعليم اللغة العربية للإعادة. في انتظار الزيارة، إصدار رقم 229/SK/BAN-PT/Ak-PPJ/S/I/2020 بالإشارة إلى رقم 342/SK/BAN- PT/Ak-PNB/S/VI/2018 يحتوي على تمديد حالة الاعتماد وتصنيفه المعتمد هو

نفسه الاعتماد السابق، وهو "B" بقيمة ٣٣٣، ويسري هذا الحكم حتى صدور قرار جديد. ثم في عام ٢٠٢١ صدر مرسوم جديد من BAN-PT واعتماد قسم تعليم اللغة العربية بدرجة A بدرجة ٣٦١ ساري من ٥ يناير ٢٠٢١ إلى ٥ يناير ٢٠٢٦ مع المرسوم رقم: PNB/S/VI/2018.342/SK/BAN-PT/Ak-<sup>٤٨</sup>

## ٢- رؤية ورسالة وأهداف قسم تعليم اللغة العربية

### - رؤية :

رؤية قسم تعليم اللغة العربية "أنتج خريجين ليصبحوا معلمين/مدرسين ممتازين ومحترفين في مجال تعليم اللغة العربية على المستوى الوطني في عام ٢٠٢٤ ويتمتعون بشخصية نبيلة".

هذه الرؤية هي تفصيل لرؤية الجامعة والكلية. رؤية الجامعة "أن تصبح جامعة الممتاز والأخلاق". رؤية الكلية "أن تصبح مركزاً لتطوير التربية الإسلامية الممتازة والأخلاقية على المستوى الوطني في عام ٢٠٢٤".

رؤية "أن تصبح جامعة ممتازة" تمشي مع رؤية الرئيس ونائب الرئيس الجمهورية في عام ٢٠٢٠-٢٠٢٤ فيما يتعلق "بتحقيق إندونيسيا المتقدمة، السيادية والمستقلة"، وكذلك بما تمشي مع رؤية وزارة الدينية "المحترفة والموثوقة". وفي الوقت نفسه، تمشي مع رؤية "التحلي بالأخلاق" مع رؤية إندونيسيا المتمثلة في "امتلاك شخصية قائمة على التعاون المتبادل"، والتي تمشي مع رؤية وزارة الدينية "لبناء مجتمع تقي، ومعتدل، وذكي، وممتاز لإنشاء إندونيسيا المتقدمة التي تتمتع بالسيادة والاستقلال ولها شخصية تقوم على التعاون المتبادل".

المعنى المشتق لكلمة "ممتاز" أعلاه في رؤية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين يعني خاص وبارز في الدراسات العلمية التي تتكامل بين

<sup>48</sup> Dokumentasi Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Tahun Akademik 2022/2023

العلوم الإسلامية والعلوم الحديثة، وتجسد القيم الوطنية، وهي محلية ولها منظور عالمي في منطقة آسيا في عام ٢٠٢٤.

أما معنى "الأخلاق" جامعة عالية تغرس القيم النبيلة والأخلاق النبيلة وفق تعاليم الإسلام. ينعكس هذا النبل في موقف الشخص وسلوكه تجاه البيئة وإخوانه من البشر والله والنفس.

### - رسالة :

- ١) تنظيم التربية والتعليم في مجال اللغة العربية والعلوم الأدبية على أساس تكامل العلوم والتكنولوجيا والثقافة والإسلام في التخصصات التربوية وتدريب المعلمين.
- ٢) إجراء البحوث في مجال تطوير علوم التربية العربية وعلوم اللغة العربية على أساس تكامل العلوم والتكنولوجيا والثقافة والإسلام.
- ٣) تنظيم خدمة المجتمع في تطوير علوم التربية العربية وعلوم اللغة العربية على أساس تكامل العلوم والتكنولوجيا والثقافة والإسلام وتطوير التخصصات التربوية وتدريب المعلمين.
- ٤) تنفيذ إجراءات عمل محترفة ومؤثرة وفعالة في محاولة لدعم تنفيذ تري دارما الجامعة.
- ٥) إنشاء شركاء تعاون متبادل المنفعة مع المؤسسات الأخرى على المستويات الإقليمية والوطنية والدولية في محاولة لدعم تنفيذ تري دارما الجامعة.

### - أهداف :

- (١) أنتج خريجين جامعيين في مجال تعليم اللغة العربية مؤمنين وأتقياء وشخصيات نبيلة ومحترفين ومنافسين.
- (٢) أنتج بحوث في مجال تعليم اللغة العربية وعلوم اللغة العربية على أساس تكامل العلوم والتكنولوجيا والثقافة والإسلام.
- (٣) المساهمة في المجتمع في تطوير علوم التربية العربية وعلوم اللغة العربية على أساس تكامل العلوم والتكنولوجيا والثقافة والإسلام، وكذلك تطوير التخصصات التربوية وتدريب المعلمين.
- (٤) أنتج إجراءات عمل برنامج الدراسة المهنية المؤثرة والفعالة في محاولة لدعم تنفيذ تري دارما الجامعة.
- (٥) أنتج شركاء تعاون مع المؤسسات المحلية والأجنبية الأخرى التي تعود بالفائدة على الطرفين في محاولة لدعم تنفيذ تري دارما الجامعة.

### ٣- المنهج الدراسي قسم تعليم اللغة العربية

المنهج الدراسي قسم تعليم اللغة العربية بالإشارة إلى *KKNI* (إطار المؤهلات الوطنية الإندونيسية) المستوى ٦ الذي بدأ في عام ٢٠١٦ وبناءً على برنامج *MBKM* (التعلم المستقل - الجامعي المستقل) في عام ٢٠٢٢. استرشد برؤية ورسالة برنامج الدراسة، يسعى قسم تعليم اللغة العربية إلى تحقيق ذلك من خلال القيام بجهود متنوعة تشمل القيام بالتعلم المرح والمعاصر، وتوفير مصادر التعلم، وتنفيذ خدمات ممتازة موجهة نحو المهارات المعرفية والعاطفية والنفسية.

يعكس هيكل ومحتوى المنهج الدراسي المصمم من قبل قسم تعليم اللغة العربية الاحتياجات المتوقعة من قبل عالم التعليم، خاصة فيما يتعلق بأساليب التدريس

والبحث كجسر للدراسة العلمية ودراسة اللغة والتدريس. لقد ربطت الأهداف التي التعاون مع هيكل ومحتوى المنهج أهداف قسم تعليم اللغة العربية مع احتياجات أصحاب المصلحة لأن المنهج المقدم يتضمن ٥ جوانب مهمة، وهي:

أ) مجموعة مواد الأساسية العامة (MKDU).

ب) مجموعة مواد المهارات الأساسية (MKDK).

ج) مجموعة مواد المهنية الأساسية (MKDP).

د) مجموعة مواد الخبرة المهنية (MKKP).

هـ) مجموعة مواد مهارات العمل (MBK).

بناءً على عرض المادة التدريبية، فإن المادتان المتعلقتان بترجمة نص العربية هي نظرية الترجمة وتطبيق الترجمة. هناك مادة نظرية الترجمة في مجموعة MKDP (مواد المهنية الأساسية) وهي مجموعة من المواد التي تهدف إلى تطوير المهارات المهنية. بينما مادة تطبيق الترجمة في مجموعة MKKP (مواد الخبرة المهنية) وهي مجموعة من المواد التي تهدف إلى تطوير قدرات الطلاب في إتقان مجال الخبرة الدراسية المتعلقة بتعليم اللغة العربية وفقاً لرؤية قسم تعليم اللغة العربية "إنتاج من الخريجين ليصبحوا معلمين/مدرسين ممتازين ومحترفين في مجال تعليم اللغة العربية على المستوى الوطني في عام ٢٠٢٤ ويتمتعون بشخصية نبيلة. لذلك، بالطبع، هناك حاجة إلى الخبرة في ترجمة نص العربية.

#### ٤- حالة المحاضر قسم تعليم اللغة العربية

بناءً على بيانات عام ٢٠٢٢، فيما يلي وضع المحاضرين المتخصصين في قسم تعليم اللغة العربية: يوجد ٢١ محاضرًا دائمًا في قسم تعليم اللغة العربية (أستاذ واحد، ٩ دكتور، ١١ ماجستير) هم:

## الجدول ٤٠١ عن محاضرًا دائمًا في قسم تعليم اللغة العربية

رقم	الأسماء
.١	الأستاذ الدكتور الحاج أحمد فهمي عارف، الماجستير
.٢	الدكتور أحمد مرادي، الماجستير
.٣	الدكتور الحاج فيصل مبارك، الليسانس، الماجستير
.٤	الدكتور حامدي إلهامي، الماجستير
.٥	الدكتورة الحاجة نور ليلي، الماجستير
.٦	الدكتور الحاج عاشقين نور، الماجستير
.٧	الدكتورة إنا مطمئنة، الماجستير
.٨	الدكتورة رضى درماواتي، الماجستير
.٩	سيتي مفلحة، الماجستير
.١٠	الدكتورة فطوية نور، الماجستير
.١١	رحمات صادقين، الماجستير
.١٢	الدكتورنداه مارياني، الماجستير
.١٣	حسب الله، الماجستير
.١٤	الحاج محمد شمس الدين نور، الماجستير
.١٥	محمد نادر، الماجستير
.١٦	فتح الله منادي، الماجستير
.١٧	عارف الرحمن حكيم، الماجستير
.١٨	الحاج محمد كامل رما أنصار، الماجستير
.١٩	أحمد عارفين، الماجستير
.٢٠	محمد إقبال الشوقي، الماجستير
.٢١	مخلص أنصاري، الماجستير

أما المحاضرون بتدريس مادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية في عام الدراسي ٢٠٢٣/٢٢ هم:

- (أ) فتح الله منادي، الماجستير : نظرية الترجمة  
 (ب) مخلص أنصاري، الماجستير : نظرية الترجمة  
 (ج) الدكتورة أدي ديستري ديفيانا، الماجستير: تطبيق الترجمة

### ٥- الطلبة قسم تعليم اللغة العربية

وضع طلبة قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ كما هو موضح في الجدول التالي:

الجدول ٤٠٢ عن طلبة قسم تعليم اللغة العربية

رقم	فئة العام	الرجال	النساء	الجملة
٠.١	٢٠٢٢	٣٣	٦٩	١٠٢
٠.٢	٢٠٢١	٣١	٥٢	٨٣
٠.٣	٢٠٢٠	٤١	٥١	٩٢
٠.٤	٢٠١٩	٢٤	٦٦	٩٠
٠.٥	٢٠١٨	١٩	٣٩	٥٨
٠.٦	٢٠١٧	١٦	٩	٢٥
	مجموع	١٦٤	٢٨٦	٤٥٠

وضع الطلبة المتخصصين في تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١ في الفصل الخامس الذين تلقوا أو يتلقون حاليًا دورات في الترجمة لما يصل إلى ٩٢ شخصًا يتألفون من ٤١ رجلاً و ٥١ نساء. في هذا البحث، أخذت الباحثة عينة من ١١ طالبة من طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري



دار الهجرة للبنات بمرتابورا مرحلة ٢٠٢٠، ويتكون ٥ من خريجات المعهد الفلاح للبنات بينجربارو، و ٦ من خريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا.

## ب- تقديم البيانات

### ١- تنفيذ تعليم مادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية

تعليم اللغة العربية هو أحد الأقسام في كلية التربية والتعليم في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي يهتم بعملية المحاضرات لإنشاء مدرسين للغة العربية علميين ومهنيين في مجال اللغة العربية. وبالتالي، فإن التعلم الذي يتم إجراؤه يكون أكبر في مادة اللغة العربية. يقع برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في شارع جينديرال أحمد ياني كيلومتر ٤,٥ بانجرماسين.

فيما يتعلق بتنفيذ التعلم في قسم تعليم اللغة العربية، لا يختلف كثيراً عن عملية التعلم بشكل عام. في بداية كل فصل دراسي، يقوم القسم بعمل جدول محاضرات يتضمن جدول التدريس للمحاضر. في اللوائح الأكاديمية، عدد الاجتماعات لكل جلسة ستة عشر مرة. بما في ذلك الإختبار النصفى والإختبار النهائي. تحتوي كل محاضرة على مادة نظرية وعملية. المواد التي تدرس المزيد من النظرية والعلوم، في عملية التعلم تدرس الكثير من النظرية. بينما تتطلب المواد الكثير من الممارسة، فإن عملية المحاضرة عليها ممارسة الطلبة.

بناءً على عرض مواد الدراسية في قسم تعليم اللغة العربية التي حصلت الباحثة للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣، هناك مادتان متعلقتان بمجال الترجمة، وهما نظرية ترجمة وتطبيق الترجمة. تنفيذ تعليم مادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية كما يلي:

## (أ) تنفيذ تعليم مادة نظرية الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية

هناك مادة نظرية الترجمة في مجموعة *MKDP* (مواد المهنية الأساسية) وهي مجموعة من المواد التي تهدف إلى تطوير المهارات المهنية. تتناول مادة نظرية ترجمة المزيد من النظرية في الترجمة، والتي تشمل طبيعة الترجمة، وطرق وإستراتيجيات الترجمة، ومشاكل الترجمة، واختيار الكلمات وغيرها. بناءً على الملاحظة التي قدمها الباحثة عند تعلم مادة نظريات ترجمة باستخدام طريقة المحاضرة والمناقشة حيث ينقسم المحاضر في واحد الفصل إلى عدة مجموعات وإعطاء كل مجموعة كتابًا عن نظرية الترجمة بشكل عام. تنفيذ تعليم بوسيلة *google meet*، نظام التعلم مع كل مجموعة تقدم المواد التي تم توزيعها من قبل المحاضر الداعم. في المجموعة الرابعة المكونة من ستة أشخاص يقدمون ورقة بعنوان "التفكير في اللغة العربية". يبدأ هيكل المحاضرة بافتتاح العرض التقديمي من قبل رئيس الجلسة، وتسليم المواد من قبل مقدمي العروض من المجموعة رابعة، وجلسات الأسئلة والأجوبة، والرد من المحاضر، والحضور والختام.<sup>٤٩</sup>

في الملاحظة الثانية التي أجراها باحثة، تنفيذ التعليم دون اتصال باستخدام *PPT* و *LCD*، حيث تنفيذ نظام التعلم مع كل مجموعة تقدم مادة تم توزيعها من قبل المحاضر الداعم. في المجموعة واحدة، التي تتكون من تسعة أشخاص، يقدمون أوراقًا تتعلق باللغويات العامة ونظرية الترجمة. يبدأ هيكل المحاضرة بافتتاح العرض التقديمي من قبل رئيس الجلسة، وتسليم المواد من قبل المقدمين من المجموعة واحدة، وجلسة الأسئلة والأجوبة، والرد من المحاضر،

<sup>٤٩</sup> الملاحظة. في الفصل أ طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين قفة ٢٠٢٠.

والحضور والختام.<sup>٥٠</sup> يشبه التعلم عبر الإنترنت تقريبًا، ومع ذلك، يُنظر إلى الطلبة على أنهم أكثر نشاطًا في طرح الأسئلة والتعبير عن الآراء ويكون التعلم أكثر فاعلية عند عدم الاتصال بالإنترنت لأن الطلبة يمكنهم التركيز على المحاضرة لأنهم في فصل واحد بينما يمكن للطلبة عبر الإنترنت إجراء محاضرة في أي مكان وحتى أثناء القيام بأنشطة أخرى في وقت واحد من خلال الاستماع إلى مواد المحاضرة.

### (ب) تنفيذ تعليم مادة تطبيق الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية

مادة تطبيق الترجمة في مجموعة *MKKP* (مواد الخبرة المهنية) وهي مجموعة من المواد التي تهدف إلى تطوير قدرات الطلبة في إتقان مجال الخبرة الدراسية المتعلقة بتعليم اللغة العربية. بناءً على الملاحظة التي قدمها باحثة، نظام المحاضرة في هذه المادة المحاضرة باستخدام العروض الجماعية والمناقشات واستخلاص المعلومات فيما يتعلق بنظرية وممارسة استخدام الوسائط أو التطبيقات في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية، مثل طرق ترجمة اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف، ترجمة باستخدام *Google* و *Google Translate* و *Document*، وإعطاء حروف العلة مع التطبيق، وكيفية العثور على معاني الكلمات في القواميس عبر الإنترنت، وإعادة الصياغة، و ترجمة كلمات الجر.<sup>٥١</sup>

بعد إجراء المناقشات المتعلقة باستخدام تطبيق الترجمة، تقسيم الطلبة إلى عدة مجموعات، وإعطاء كل مجموعة نصًا عربيًا مختلفًا، لذلك توجيههم في أسبوع واحد لإيجاد معاني لم يعرفوها من النص وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. لإختبار النصف مع التركيز على لغة المصدر حيث يتم توجيه الطلبة

<sup>٥٠</sup> الملاحظة. في الفصل أ طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين قفة ٢٠٢٠.

٠٦ يونيو ٢٠٢٢.

<sup>٥١</sup> الملاحظة. في الفصل ب طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين قفة ٢٠٢٠،

٠٧ ديسمبر ٢٠٢٢.

لعمل قاموس صغير لتحليل المعنى الذي لا يعرفونه من النص المعطى، سواء من حيث أصل الكلمة ومعناها.<sup>٥٢</sup> الملاحظة الثانية نفذت من قبل الباحثة، خلال الإختبار النهائي، حيث لم ممارسة ترجمة نص العربية في الفصل، لذلك قام الطلبة بترجمة النصوص في مجموعات قدمها المحاضرة في منازلهم، لتحليل نتائج الترجمة في الفصل بشكل فردي، لذلك استدعاء الطلبة بدورهم للتقدم نتائج الترجمة الخاصة بهم، ثم سيطلب منهم المحاضرة فهمهم لمهمة الترجمة التي إجراؤها.<sup>٥٣</sup>

## ٢- مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجرارو وخريجات المعهد العصر دار الهجرة للبنات بمرتابورا

بناء على نتائج المقابلات والملاحظات في ترجمة نص العربي مع خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجرارو وخريجات المعهد العصر دار الهجرة للبنات بمرتابورا، فيما يلي عرض البيانات التي حصلت عليها الباحثة:

### أ) طريقة الترجمة المستخدمة لطلبة من خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجرارو

تنفيذ الترجمة في المعهد الفلاح للبنات بنجرارو، حيث قرأت الأستاذة محتويات الكتاب ثم ترجمت الجمل التي تمت قراءتها وشرحت محتويات الجمل التي تمت قراءتها وتقوم التلميذات بكتابة الترجمات التي قرأت من قبل الأستاذة ولكن في كثير من الأحيان عندما تقرأ الأستاذة بعض التلميذات لا

<sup>٥٢</sup> النساء محمودة، طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجة المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا ٢٥ نوفمبر ٢٠٢٢

<sup>٥٣</sup> الملاحظة. في الفصل أ، ب، ج طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين قفة

يهتمن كثيرًا بحيث تترك العديد من التلميذات وراءها.<sup>٥٤</sup> وهذا يتفق مع خصائص المعهد الفلاح للبنات بنجرارو في دراسة نظرية التعلم في المعهد السلفي باستخدام طريقة باندونغان. طريقة باندونجان هي طريقة نقل عملية تعليم في المعهد التي تدرس على وجه التحديد على الكتب التراث. الأستاذة تقرأها وترجمها وتشرحها. كما ذكرت إلسا، كتبت التلميذة ترجمة قراءات الأستاذة.

الصعوبات التي تواجهها خريجات المعهد الفلاح بنجرارو في الترجمة كلمات قلما تسمع ولا يعرف معناها. على الرغم من أن التلميذات في ترجمة الكتاب تدرسن اللغة العربية نحوياً بطريقة منظمة، إلا أن استخدام المفردات وإتقانها في هذا المعهد لا تزالان غير مرئيين للأسف.<sup>٥٥</sup>

كما أنه ليس من المقرر أن تحفظ التلميذات المفردات في الكتاب، لذلك من النادر جدًا أن تتقن التلميذات المفردات التي تظهر غالبًا في الكتاب، علاوة على ذلك، تم خلط المفردات مع الترتيب النحوي، لذلك سيكون إتقان المفردات أكثر صعوبة. لأن تعرف التلميذات فقط المفردات من الترجمة التي قرأتها الأستاذة.

قابلت الباحثة خمس خريجات الفلاح للبنات بنجرارو. والنتيجة هي على النحو التالي:

طريقة مستخدمة خريجات الفلاح للبنات لاكتشاف معنى أو معنى المفردات غير المعروف عند الدراسة في المعهد.

<sup>٥٤</sup> إلسا ميلندا، طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجة المعهد الفلاح

للبنات بنجرارو، ١١ يونيو ٢٠٢٢.

<sup>٥٥</sup> شهم الزهراء، طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجة المعهد

الفلاح للبنات بنجرارو، ٢٤ نوفمبر ٢٠٢٢.

(١) أجابت أنها لم تقرأ سوى النصوص العربية في الكتب التي درستها، لذلك بحثت عن ترجمات المفردات من ملاحظاتها أو سألت صديقاتها. بصرف النظر عن ذلك، نظرًا لأنهم يجهزون بقواعد النحو والصرف، يمكنهم بسهولة الترجمة وفقًا لترتيب الجمل، وعادةً، قبل إدخال المادة في الكتاب، تم إعطاؤهم بالفعل بعض المفردات وقامات بترجمتها أولاً. إذا كانت هناك كلمة أو كلمتان غير معروفات، فإنهم يبحثون عن معانيها. وفي الوقت نفسه، تفضل الخريجات الأخريات الفلاح مرة أخرى مع زملائهن التلميذات الأكثر مهارة. أجابت نتائج المقابلات الأخرى بالبحث عن معنى المفردات، أي سؤال الأصدقاء اللاتين يفهمون أكثر، أو البحث عن معنى الكلمات في القاموس.

(٢) خطواتهم في الترجمة هي فهم أشكال الكلمة في الجملة أولاً. ".... في طريقة أمثلي نترجم من تحديد الموضوع أولاً مثل هذا إلى ما، على سبيل المثال، فاعل أو مفعول به. .... نظرًا لأننا درسنا أمثلي من قبل، فقد اعتدنا على تفسيرها، لأننا كنا نعرف موقفنا بالفعل، لذلك عند ترجمة المحادثات كان الأمر أسهل، ما كان من الصعب ترجمته هو الكتاب البلاغة، الكتاب التاريخ، الكتب التصيري، لذلك قيل لنا أن نبحث عن المعنى في القاموس. بعد قراءة الجمل، هناك العديد من المعاني التي نعرفها، على سبيل المثال، لا نحتاج حتى إلى ترجمة الكلمات، ربما إذا كان هناك واحد أو اثنان لا يعرفون المعنى، فيمكننا تعديله مرة أخرى، على سبيل المثال، إذا تم تفسيرها في جملة واحدة، فيمكننا تعديل لغتنا لترجمتها وفقًا لما هو موجود في القاموس.

الطريقة التي ترجمة نص العربية عند قراءة نص العربية طالبات أولاً بتحديد الترتيبات النحوية مثل موضعهم كأشكال كلمات أو فاعل أو مفعول به لكلمات

الفعل الأمر أو الماضي أو المضاري، وكذلك المفرد المثنى أو الجمع، ثم تفسرناها وفقاً لترتيب الجملة أولاً معجماً وترجمتها في جملة عن طريق تعديل محتويات الجملة المراد ترجمتها، عن طريق إعادة قراءة الكلمة التي تمت ترجمتها معجماً، إذا كانت هناك كلمة لا تتطابق مع الكلمة السابقة أو بعد ذلك يحاولون إيجاد معنى آخر من الكلمة غير مناسب ويتم تعديله بكلمات أخرى بحيث يسهل فهم الترجمة.

يبدو أن الترجمة المقدمة تظهر طبيعة الترجمة التي تحافظ على ترجمة التركيب العربي أو القواعد، لذا فإن الطريقة التي استخدمها خريجات الفلاح للبنات بنجر بارو عند في المعهد كانت الطريقة الحرفية والتصريفية. خلال المحاضرة، وجدت الباحثة أن الطريقة المستخدمة كانت متشابهة تقريباً، ولكن كانت هناك عدة طرق جديدة تستخدمها الطالبات.

**عنوان النص ١: السَّعِيدُ حَسَنٌ**، أخذت الباحثة من الوثائق المترجمة للطالبات شهيم الزهراء، مولديا منورة، نور حسنة، إلسا ميلندا، وأم كلثوم.  
اللغة المصدرية:

- تَرَاجَعَ الْأَطْفَالُ مَدْهُوشِينَ حِينَ رَأَوْهَا، وَاسْتَمَعُوا إِلَيْهَا، وَهِيَ تَقُولُ بِصَوْتٍ كَالرَّعْدِ: «تَبَّأَ لَكُمْ مِنْ قُسَاةٍ! كَيْفَ تَجْرَأُونَ عَلَيَّ تَحْرِيبِ بَيْتِي وَإِحْرَاقِ مَسْكَنِي، بَعْدَ أَنْ عِشْتُ فِيهِ مَائَتِي عَامَ كَامِلَةً، لَمْ أُسَيِّ خِلَالَهَا إِلَى أَحَدٍ؟

اللغة الهادفة الطالبة ١:

“Kembali anak-anak dalam keadaan terkejut ketika melihatnya, dan mereka mendengarkan kepadanya, dan dia berkata dengan suara seperti guntur. Celakalah kalian orang yang kejam! Bagaimana kalian memberanikan merusak rumahku dan membakar tempat tinggalku, setelah aku hidup disana 200 tahun, saya tidak menyinggung siapapun?”

في النص أعلاه، تستخدم الطالبة الأولى في الترجمة ٣ مراحل حيث تقوم المرحلة الأولى بتحليل أو فهم نص اللغة المصدر أولاً، ثم تنقل اللغة المصدرية

إلى اللغة الهدفية ثم تبحث عن الكلمات المكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في العملية، تستخدم الطالبة الأولى طريقة الترجمة الدلالية، ويمكن ملاحظة ذلك من خلال البحث عن كلمات لا تعرفها الطالبة عند البحث عن الكلمات التي لا تعرف معناها، ثم يتم الحفاظ على المفردات والترتيب النحوي وفقاً للغة المصدرية.

اللغة الهادفة الطالبة ٢، ٣، ٤ :

“*Anak-anak mundur dengan heran ketika mereka melihat dan mendengarkannya. Dan dia berkata dengan suara seperti keras: Sialan, kejam sekali kalian. Beraninya kau menghancurkan rumahku dan membakar rumahku. Setelah aku tinggal di dalamnya selama dua ratus tahun penuh, apakah selama ini aku ada merugikan siapapun?*”

في النص أعلاه، يمكن ذكر الطالبات ٢ و ٣ و ٤ أنهن يترجمن باستخدام ٣ مراحل حيث تكون المرحلة الأولى هي تحليل أو فهم نص اللغة المصدرية أولاً، ثم نقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم البحث للكلمات المكافئة وفقاً للغة الهدفية. في هذه العملية، يستخدم من طريقة الترجمة الاتصالية حيث يبدأ في البحث عن المعاني غير المعروفة بكلمة بكلمة ويعبر عن المعنى السياقي للنص المصدرية في نص المستلم بطريقة يسهل المحتوى والمعنى مفهومة من قبل القارئ. شوهد من ترجمة الجملة (تَبَّا لَكُمْ مِنْ فُسَاةٍ! كَيْفَ تَجْرُؤُونَ عَلَى تَخْرِيْبِ بَيْتِي وَإِحْرَاقِ مَسْكِنِي) تترجم الطلبة مع “*Sialan, kejam sekali kalian. Beraninya kau menghancurkan rumahku dan membakar rumahku*” . حيث الكلمة (تَبَّا) يعني حرفياً “*celaka*” تغيرها إلى “*sialan*”، لأن كلمة “*sialan*” ربما يسمعا القراء أكثر من كلمة “*celaka*”. وكلمة (تَجْرُؤُونَ) تعني حرفياً “*tindakan yang keras*” تغييرها إلى “*berani*” للتعبير عن هذا الفعل بسهولة أكبر للفهم من قبل القراء.<sup>٥٦</sup>

٥٦ الملاحظة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجات المعهد

الفلاح للبنات بنجرمارو قفة ٢٠٢٠. في ترجمة نص العربي. ٢٤ فبراير ٢٠٢٣.



اللغة الهادفة الطالبة ٥ :

*"Anak laki-laki jatuh karena dikejutkan ketika melihatnya, dia berkata dengan suara bergemuruh: Celakalah kalian bagaimana kamu berani menghancurkan rumahku dan membakar tempat tinggalku, setelah aku hidup selama 200 tahun penuh, aku tidak pernah berbuat jahat selama 200 tahun kepada siapapun?"*

في النص أعلاه، تستخدم الطالبة في الترجمة ٣ مراحل حيث تقوم المرحلة الأولى بتحليل أو فهم نص اللغة المصدرية أولاً، ثم تنقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم تبحث عن الكلمات المكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في هذه العملية، تستخدم الطالبة الترجمة الاتصالية حيث تبدأ في البحث عن معنى الكلمات غير المعروفة ثم تعبر الطالبة عن المعنى السياقي للنص المصدر في نص المستلم بطريقة تجعل المحتوى والمعنى يسهل على القارئ. يمكن رؤيته من ترجمة الجملة (لَمْ أُسِئْ خِلَالَهَا إِلَى أَحَدٍ؟) تصبح "aku tidak pernah berbuat jahat selama 200 tahun kepada siapapun"، إذا ترجمت كلمة (أُسِئْ) حرفياً فهي تأتي من كلمة (ساء) التي تعني "tidak baik, buruk"، لكن الطالبة تستخدم معنى "berbuat jahat" ليعين للقارئ أن المراد ليس الخير أو السيئ يعني فعل أو سلوك.

اللغة المصدرية:

- ظَلَّتْ تَشْحَدُ إِبْرَتَهَا (تُحِدُّهَا) بِرَجْلَيْهَا، وَتَقُولُ لِلْأُسْرَةِ فِي غَضَبٍ شَدِيدٍ: (يَا لَكُمْ مِنْ فُسَاةِ الْقُلُوبِ! لِمَاذَا تُحْرِقُونَ مَسْكَنَنَا؟

اللغة الهادفة الطالبة ١ :

*"Dia terus menajamkan jarumnya (mengasahnya) dengan kedua kakinya, Dan dia berkata kepada keluarga dengan sangat marah: Betapa kerasnya hatimu! Mengapa kalian membakar rumah kami?"*

اللغة الهادفة الطالبة ٢ :

"Dia terus menajamkan jarumnya (mengasahnya) di kakinya, dan berkata kepada keluarga dengan sangat marah: "Kamu berhati keras! Mengapa kamu membakar rumah kami?"

في هذه العملية، تستخدم الطالبة ١ طريقة الترجمة الدلالية حيث تبدأ في البحث عن معاني غير معروفة لكل كلمة ثم يتم الحفاظ على المفردات والترتيب النحوي وفقاً للغة المصدرية. بينما تستخدم الطالبة ٢ طريقة الترجمة الاتصالية، ويمكن ملاحظة ذلك من الاختلاف في ترجمة الطالبتين ١ و ٢ في الجملة (يَا لَكُمْ مِنْ فُسَاةِ الْقُلُوبِ)، الطالبة ١ تترجم مع "betapa kerasnya hatimu"، لا تزال الطالبة ١ تحتفظ بالمعنى والترتيب النحوي بينما تترجم الطالبة ٢ مع "kamu berhati keras".

**عنوان النص ٢:** شيخ القروذ، أخذت الباحثة من نتائج ترجمة وثائق طالبة شهيم الزهراء.

اللغة المصدرية:

كَانَ السُّلْطَانُ « الرُّبَاحُ » أَقْدَمَ فَرْدٍ عَاشَ عَلَى هَذِهِ الْأَرْضِ، فَهُوَ - كَمَا نَقُولُ  
الْأُسْطُورَةَ - جَدُّ الْقُرُودِ الَّتِي تَرُونَهَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا. وَكَانَ يَمْشِي عَلَى قَدَمَيْهِ كَمَا  
يَمْشِي الْإِنْسَانُ، سَوَاءً بِسَوَاءٍ.

اللغة الهادفة:

"Kekuasaan « kera jantan » dalam menghadapi kera yang hidup di bumi ini, seperti yang dikatakan hikayat – kakek kera yang kamu lihat di dunia ini. Berjalan dengan dua kakinya ,sama seperti berjalanya manusia. "

في النص ٣ أعلاه، يمكن الإشارة إلى أن الطالبة في الترجمة تستخدم ٣ مراحل حيث تكون المرحلة الأولى هي تحليل أو فهم نص اللغة المصدرية أولاً، ثم نقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهادفة ثم البحث عن الكلمات المتكافئة وفقاً للغة الهادفة. في العملية تستخدم الطالبة طريقة الترجمة الدلالية، ويمكن ملاحظة ذلك في بداية الترجمة فهي تبحث عن معاني غير معروفة بكلمة ثم تأخذ

في الاعتبار القيمة الجمالية للغة المصدرية عن طريق إضافة الكلمات أو طرح الكلمات لأن لها نفس المعنى كما رأينا من ترجمة الجملة (أَقْدَمَ قِرْدٌ عَاشَ عَلَى هَذِهِ الْأَرْضِ) تُترجم الكلمة "dalam menghadapi kera yang hidup di bumi ini" هناك إضافة كلمة "dalam" إلى اللغة الهدفية لخلق انسجام في المعنى والترجمة في الجملة (وَكَانَ يَمْشِي عَلَى قَدَمَيْهِ كَمَا يَمْشِي الْإِنْسَانُ، سَوَاءً بِسَوَاءٍ) تترجم إلى "berjalan dengan dua kakinya ,sama seperti berjalanya manusia". لم تعد كلمة (سَوَاءً بِسَوَاءٍ) مترجمة لأنها تحمل نفس معنى كَمَا "sama/serupa/mirip".<sup>٥٧</sup>

### ب) طريقة الترجمة المستخدمة من خريجات المعهد المعصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا

تتنوع الصعوبات التي يواجهها خريجات هذه المعهد عند الترجمة، بما في ذلك؛ لا تفهم كيفية البحث عن معنى كلمة في القاموس، وذلك لأن البحث عن كلمة في اللغة العربية أصعب من البحث من الأندونيسية إلى العربية، لذلك عندما لا يعرف معنى الكلمة يسألن الأصدقاء اللاتي فهمت أفضل لكيفية العثور على معنى كلمة ما في قاموس اللغة العربية، وهناك أيضًا من جدت صعوبة عند وجود معنى لكلمة مختلفة من قاموس إلى آخر، للتغلب على هذا يسألن الأصدقاء أو الأساتيد يتطابق معنى الكلمة مع الكلمة أو يكتفيها مع سياق الجملة لجعلها أكثر ملاءمة ومفهومة. ومع ذلك، قالت طالبات آخرات أيضًا صعوبة في ترجمة النصوص العربية بسبب عدم فهم قواعد اللغة العربية مثل نحو وصرف، على الرغم من أن هذا ساعد بشكل كبير من خلال عادة التواصل باللغة العربية في المعهد أسهل بالنسبة لهم في الترجمة لأن تعليم المفردات وممارسة مباشرة

<sup>٥٧</sup> الملاحظة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجات المعهد

مستمرة في الحياة اليومية، للتغلب على هذا طالبات يدرسن النحو عبر الإنترنت أثناء الجائحة لزيادة تعميق فهمهن للقواعد في عربي.<sup>٥٨</sup>

تجرى الباحثة مقابلات مع ست خريجات من المعهد دار الهجرة للبنات. والنتيجة هي على النحو التالي:

الطريقة التي تكتشف بها خريجات المعهد دار الهجرة للبنات معنى أو معنى المفردات غير المعروف عند الدراسة في المعهد. باستخدام ترجمة كلمة حيث يكون معنى الكلمة غير معروف، سيبحثن عن معنى الكلمة في القاموس، ولكن نظرًا لأن كلمة واحدة يمكن أن يكون لها عدة معانٍ، يتم تعديلها وفقًا لسياق الجملة السابقة أو اللاحقة بحيث معنى الجملة كامل وغير مربك أو يسأل أصدقاء أكثر خبرة في فهم الجمل. خلال المحاضرة، وجدت الباحثة أن الطريقة المستخدمة كانت متشابهة تقريبًا، ولكن كانت هناك عدة طرق جديدة تستخدمها الطالبات.

**عنوان النص ١: السَّعِيدُ حَسَنٌ،** أخذت الباحثة من الوثائق المترجمة من قبل الطالبات إفتنا وتالدا، إلين سيده، النساء محمودة، مولد أنضك نغره، غستي فترتي خيرينا، ونور النساء فبرينتي.

اللغة المصدرية:

- تَرَا جَعَ الْأَطْفَالُ مَدْهُوشِينَ حِينَ رَأَوْهَا، وَاسْتَمَعُوا إِلَيْهَا، وَهِيَ تَقُولُ بِصَوْتٍ كَالرَّعْدِ: «تَبَّ لَكُمْ مِنْ قُسَاةٍ! كَيْفَ تَجْرُؤُونَ عَلَيَّ تَحْرِيْبِ بَيْتِي وَإِحْرَاقِ مَسْكَنِي، بَعْدَ أَنْ عَشْتُ فِيهِ مَائَتِي عَامَ كَامِلَةً، لَمْ أُسِءِ خِلَالَهَا إِلَى أَحَدٍ؟

اللغة الهدفية الطلبة ١:

*“Anak-anak mundur dengan takjub ketika mereka melihatnya, dan mendengarkannya, dan dia berkata dengan suara bagaikan Guntur:”Sialan*

<sup>٥٨</sup> نور النساء فيبرينتي ، طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجة المعهد

*kau orang kejam! beraninya kau menghancurkan rumahku dan membakar tempat tinggalku, setelah saya tinggal didalamnya dua ratus tahun penuh, saya tidak menyinggung siapapun selama itu?"*

في النص أعلاه، تستخدم الطالبة الأولى في الترجمة ٣ مراحل حيث تقوم بالمرحلة الأولى بتحليل أو فهم نص اللغة المصدرية أولاً، ثم تنقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم تبحث عن الكلمات المكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في هذه العملية، تستخدم الطالبة ١ طريقة الترجمة الاتصالية، ويمكن ملاحظة ذلك من خلال البحث عن كلمات لا تعرفها الطالبة عند البحث عن الكلمات التي لا تعرف معناها ثم ضبط معنى الكلمة بقصد النص لتسهيل الأمر على القراء لفهم. من جملة (تَبَا لَكُمْ مِنْ فُسَاةٍ! كَيْفَ تَجْرُؤُونَ عَلَى تَحْرِيبِ بَيْتِي وَإِحْرَاقِ مَسْكِنِي) يترجم إلى "Sialan kau orang kejam! beraninya kau menghancurkan rumahku" إلى "dan membakar tempat tinggalku" حيث الكلمة (تَبَا) يعني حرفياً "celaka" تغييرها إلى "sialan"، لأن كلمة "sialan" ربما يسمعون القراء أكثر من كلمة "celaka". وكلمة (تَجْرُؤُونَ) تعني حرفياً "tindakan yang keras" تغييرها إلى "berani" للتعبير عن هذا الفعل بسهولة أكبر لفهم من قبل القراء. وكلمة (أَسِيءُ) التي ترجمت "aku tidak menyinggung"، يقصد بها عدم الإساءة إلى شخص لأن الفعل السوء.

اللغة الهدفية الطالبة ٢:

*"Telah kembali anak ketika mereka melihatnya, dan mendengar kepadanya, dan dia menjadi bersuara yang keras: celakalah kau dari kekejaman ! Bagaimana kau menghancurkan rumahku dan membakar tempatku, setelah aku hidup 200 tahun tidak pernah buruk kepada siapapun?"*

في النص أعلاه، تستخدم الطالبة الثانية في الترجمة ٣ مراحل حيث تقوم بالمرحلة الأولى بتحليل أو فهم نص اللغة المصدر أولاً، ثم تنقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم تبحث عن الكلمات المكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في العملية، تستخدم الطالبة الأولى طريقة الترجمة الحرفية، ويمكن ملاحظة ذلك من خلال

البحث عن كلمات لا تعرفها الطالبة عند البحث عن الكلمات التي لا تعرف معناها، ثم يتم الحفاظ على ترتيب المفردات وفقاً للغة المصدرية.

اللغة الهدفية الطلبة ٣:

*"Mundur anak-anak yang terkejut ketika melihatnya, dan mendengarkannya, dan dia berkata dengan suara gemetar, celaka kalian dari keberingasan, bagaimana kalian berlari dari pembinasaan rumahku dan terbakarnya tempat tinggalku, setelah aku hidup tepat dua ratus tahun, saya tidak menyinggung siapapun selama itu?"*

في النص أعلاه، تستخدم الطالبة الثالثة في الترجمة ٣ مراحل حيث تقوم بالمرحلة الأولى بتحليل أو فهم نص اللغة المصدر أولاً، ثم تنقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم تبحث عن الكلمات المكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في العملية، تستخدم الطالبة الأولى طريقة الترجمة الحرفية، ويمكن ملاحظة ذلك من خلال البحث عن كلمات لا تعرفها الطالبة عند البحث عن الكلمات التي لا تعرف معناها، ثم يتم الحفاظ على ترتيب المفردات وفقاً للغة المصدرية.

اللغة الهدفية ماطلبة ٤:

*"Anak-anak mundur ketika melihatnya dan mendengarkannya, dan dia berkata dengan suara yang bergetar. Celakalah kalian dengan bengis, bagaimana kamu berani merusak rumahku dan membakar tempat tinggalku, setelah saya tinggal seratus tahun apakah saya menyinggung siapapun selama itu?"*

في النص أعلاه، تستخدم الطالبة ٣ مراحل في الترجمة حيث تقوم المرحلة الأولى بتحليل أو فهم نص اللغة المصدرية أولاً، ثم تنقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم تبحث عن الكلمات المكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في هذه العملية، استخدمت الطالبة الأولى طريقة الترجمة الاتصالية، حيث بدأت الطالبة في البداية في البحث عن معنى الكلمات غير المعروفة ثم عبرت عن المعنى السياقي للنص المصدرية في نص المستلم بطريقة تجعل كان المحتوى والمعنى مقبولاً وفهماً للقراء بسهولة. يمكن رؤيته من ترجمة الجملة (وَهِيَ تَقُولُ بِصَوْتٍ كَالرَّعْدِ) بالترجم "dan dia berkata dengan suara yang bergetar"، وكلمة (رَعْد) تعني حرفياً "guntur".

"guruh"، لكن الطالبة تترجمها على أنها "bergetar"، لأن تتخذ الطالبة الاستنتاج المقصود من "guntur" صوتًا بشريًا يرتجف.

اللغة الهدفية الطلبة ٥:

*"Anak-anak kecil itu mundur dengan tercengang ketika melihatnya, dan mencoba mendengarkannya, dan ia berkata dengan suara yang seperti guntur, celakalah kalian dari kebengisan! Bagaimana kalian berani atas penghancuran rumahku dan pembakaran tempat tinggalku setelah aku hidup selama dua ratus tahun penuh, dan aku tidak pernah berbuat buruk selama itu kepada seorang pun?"*

في النص أعلاه، تستخدم الطالبة الخامسة في الترجمة ٣ مراحل حيث تقوم المرحلة الأولى بتحليل أو فهم نص اللغة المصدر أولاً، ثم تنقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم تبحث عن الكلمات المكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في العملية، تستخدم الطالبة الأولى طريقة الترجمة الحرفية، ويمكن ملاحظة ذلك من خلال البحث عن كلمات لا تعرفها الطالبة عند البحث عن الكلمات التي لا تعرف معناها، ثم يتم الحفاظ على ترتيب المفردات وفقاً للغة المصدرية.<sup>٥٩</sup>

اللغة الهدفية الطلبة ٦:

*"Anak itu terjatuh kembali ketika mereka kagum melihatnya, dan mendengarkan kepadanya, dan dia berbicara dengan suara seperti gemuruh: sialan kalian orang yang kejam! bagaimana kamu berani menghancurkan rumahku dan membakar tempatku, setelah saya tinggal didalamnya dua ratus tahun penuh, saya tidak menyinggung siapapun selama itu?"*

في النص أعلاه، تستخدم الطالبة ٣ مراحل في الترجمة حيث تقوم المرحلة الأولى بتحليل أو فهم نص اللغة المصدرية أولاً، ثم تنقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم تبحث عن الكلمات المكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في هذه العملية، تستخدم الطالبة طريقة الترجمة الاتصالية، حيث تبدأ في البحث عن معنى الكلمات غير المعروفة ثم تعبر عن المعنى السياقي للنص المصدرية في نص المستلم بطريقة تجعل المحتوى والمعنى يسهل على القارئ قبولها وفهمها. يمكن

٥٩ الملاحظة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجات المعهد

العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا قفة ٢٠٢٠. في ترجمة نص العربي. ٢٤ فبراير ٢٠٢٣.

ملاحظة ذلك من الجملة تَبَا لَكُمْ مِنْ قُسَاةٍ المترجمة "sialan kalian orang yang kejam"، حيث يتم تغيير كلمة تَبَا تعني حرفياً "celaka" إلى "sialan" لأن كلمة "sialan" قد يسمعا القراء في كثير من الأحيان أكثر من كلمة "celaka".

**عنوان النص ٢:** خاتم الذكرى، أخذت الباحثة من الوثائق الترجمة للطالبة افتنا وتالدا.

اللغة المصدرية:

لَيْسَتْ أَعْرِفُ اسْمًا لِي عَلَى أَنَّهُمْ يُنَادُونِي فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ بِلَقَبٍ: (( قاهر الجبارة)) لِأَنَّيْ أَعْلِبُ الْوُحُوشَ الضَّارِيَةَ ، أَمَّا اسْمِي الْحَقِيقِيُّ فَلَا عِلْمَ لِي بِهِ ((.))  
اللغة الهادفة:

"Bukannya saya tidak tahu nama saya sendiri. Namun terkadang mereka memanggil saya: "Penakluk raksasa" karena saya mengalahkan binatang buas, tetapi mereka tidak tahu nama asli saya."

في النص ٢ أعلاه، يمكن الإشارة إلى أن الطالبة في الترجمة تستخدم ٣ مراحل حيث تكون المرحلة الأولى هي تحليل نص اللغة المصدر أو فهمه أولاً، ثم نقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم البحث عن الكلمات المتكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في هذه العملية، تستخدم الطالبة طريقة الترجمة الاتصالية حيث تبدأ في البحث عن معاني غير معروفة لكل كلمة وتحاول إيجاد مصطلحات وتعابير ومصطلحات مكافئة متوفرة في اللغة الهدفية كما يظهر في ترجمة الجملة (قاهر الجبارة) إذا ترجمت (قاهر) بالكلمة "berkuasa"، و(الجبارة) تعني "tiran, raksasa"، إذا جمعت معاً فهي تعني "berkuasa raksasa"، لكن الطالبة تعدل سياق الجمل مع الجملة التي تليها بترجمة "penakluk raksasa" لأن الجملة التي تليها تعني "mengalahkan binatang buas" فتخلص الطالبة إلى أن المقصود بالجبارة هو الحيوانات البرية.



عنوان النص ٣ : الفيل الأبيض، أخذت الباحثة من وثائق الترجمة للطالبة النساء محمودة.

اللغة المصدرية:

وَأَزَادَ ((أَبُو الْحَجَّاجِ)) أَنَّ يَهْرُبُ: حَتَّى لَا يَقَعَ فِي قَبْضَتِهِمْ أَسِيرًا. وَلَكِن الصَّيَادِينَ الْأَذْكِيَاءَ الْمُدْرِيَيْنَ عَلَى صَيْدِ الْفَيْلَةِ.

اللغة الهادفة:

*Dan Abu Hajjaj ingin berlari sampai tidak jatuh dalam tawanan tangkapan mereka. Akan tetapi pemburu yang pintar dan terlatih dalam menangkap gajah.*

في النص ٣ أعلاه، يمكن الإشارة إلى أن الطالبة في الترجمة تستخدم ٣ مراحل حيث تكون المرحلة الأولى هي تحليل أو فهم نص اللغة المصدرية أولاً، ثم نقل اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية ثم يبحث عن الكلمات المكافئة التي تطابق اللغة الهدفية. في هذه العملية، تستخدم الطالبة طريقة الترجمة الحرفية حيث تبدأ في البحث عن معاني غير معروفة لكل كلمة ثم الحفاظ على ترتيب المفردات وفقاً للغة المصدرية كما يتضح من ترجمة الجملة (ولكن الصيادين الأذكياء المُدْرِيَيْنَ عَلَى صَيْدِ الْفَيْلَةِ). والتي مازالت تترجم *"Akan tetapi pemburu yang pintar dan terlatih dalam menangkap gajah"* ولكن سيكون من الصعب على القارئ أن يفهم دون شرح للعلاقة مع الجملة السابقة إذا تمت ترجمتها بطريقة الترجمة المعنوية أن تعني *"pemburu tersebut pintar dan terlatih dalam menangkap gajah dengan mengikuti langkah kaki gajah"*.

٦٠ الملاحظة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجات المعهد

العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا قفة ٢٠٢٠. في ترجمة نص العربي. ٢٧ فبراير ٢٠٢٣.

## ج- تحليل البيانات

من جمع البيانات في هذا البحث العلمي باستخدام المنهج النوعي، حصلت الباحثة على بيانات حول مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصر دار الهجرة للبنات بمرتابورا. تضمن تحليل البيانات الذي وجدته الباحثة كما يلي:

### ١- تنفيذ تعليم مادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية

في اللوائح الأكاديمية، عدد الاجتماعات لكل جلسة ستة عشر مرة. بما في ذلك الإختبار النصفى والإختبار النهائى. تحتوي كل محاضرة على مادة نظرية وعملية. المواد التي تدرس المزيد من النظرية والعلوم، في عملية التعلم تدرس الكثير من النظرية. بينما تتطلب المواد الكثير من الممارسة، فإن عملية المحاضرة عليها ممارسة الطلبة.<sup>61</sup>

في مجال الترجمة مادة نظرية ترجمة المزيد من النظرية في الترجمة، والتي تشمل طبيعة الترجمة، وطرق وإستراتيجيات الترجمة، ومشاكل الترجمة، واختيار الكلمات وغيرها. يستخدم نظام المحاضرة في هذه الدورة عروض تقديمية جماعية ومناقشة وأسئلة وأجوبة في كل اجتماع مع النظام عبر الإنترنت من خلال Google Meet والوسائل غير المتصلة بالإنترنت في الفصل. بينما تنفيذ الإختبار النصفى والإختبار النهائى بفهم النظرية في الترجمة النص العربي.

في عملية التعلم في نظرية الترجمة، يستخدم المحاضر نموذج التعلم الإلكتروني. التعلم الإلكتروني هو عملية تعلم تستخدم تكنولوجيا المعلومات والاتصالات أثناء عملية التعلم. الفضاء والمسافة والحدود الزمنية ليس مشكلة

61 NorLaila, Ahmad Muradi, *Kesulitan Mahasiswa dalam Berbahasa Arab*, (Banjarماسين: Antasari Press, 2018), h. 60.

لأنه يمكن تنفيذ أنشطة التعلم في أي وقت وليس مباشرة في الفصل.<sup>٦٢</sup> يمكن ملاحظة ذلك عند تعلم نظرية ترجمة في بعض الأحيان باستخدام وسائل *Google Meet* وتشكيل الطلبة في مجموعة يعملون معًا، وتبادل الأفكار والاقتراحات أو الخبرات، وتقديم المشورة وتقديم المدخلات فيما يتعلق بنظرية الترجمة.

أما مادة تطبيق الترجمة موضوعًا يهتم أكثر بتطبيق/ممارسة ترجمة نص العربية. نظام المحاضرة في هذه المادة المحاضرة باستخدام العروض الجماعية والمناقشات واستخلاص المعلومات فيما يتعلق بنظرية وممارسة استخدام الوسائط أو التطبيقات في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية. ممارسة ترجمة نص العربية في هذه الدورة إجراؤها في مجموعات، حيث إعطاء كل مجموعة من قبل المحاضرة نصًا عربيًا مختلفًا مع عدة فقرات ليتم ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، لذلك إذا كان هناك أصدقاء لا يجيدون الترجمة، فيمكن لأصدقائهم في المجموعة تلقائيًا المساعدة في حل مشاكل أصدقائهم في ترجمة النصوص العربية. أما بالنسبة لتنفيذ الإختبار النصفى، فيعطي الطلبة نصًا عربيًا واحدًا يحتوي كل واحد على فقرات لإعادة كتابتها والبحث عن معاني الكلمات التي لم تُعرف بعد في النص، بينما تنفيذ الطلبة الإختبار النهائي بشكل فردي فيما يتعلق بفهمهم لنتائج الترجمة من قبل المحاضرة.

في عملية تعلم تطبيق الترجمة، تستخدم المحاضرة نموذج التعلم التعاوني، وهذا يتماشى مع رأي ميمي دوي جاياتي في مجلتها التي تكشف عن نماذج التعلم في تدريس الترجمة، أحدها نموذج التعلم التعاوني. نموذج التعلم التعاوني هو تشجيع الطلبة على تفاعل بنشاط وإيجابية في مجموعات، حيث يتعلم الطلبة ويعملون بشكل تعاوني في مجموعات صغيرة يمكن أن يتكون أعضاؤها

---

<sup>62</sup> Memmy Dwi Jayanti, Variasi Model Pembelajaran dalam Metode Penerjemahan Sebagai Upaya Peningkatan Keterampilan Kebahasaan, *Jurnal Simposium Nasional Ilmiah*, Vol. 1 No. 1, 2019, h. 226

من ٣ إلى ٥ أشخاص، بينما يجب أن يكون لدى المعلم استراتيجية لإشراك الطلبة في العمل بحيث يمكن لأهداف تتحقق تعلم الترجمة.<sup>٦٣</sup>

## ٢- مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجر بارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا

تنقسم الطريقة المستخدمة في عملية الترجمة إلى فئتين، وهما (١) طرق الترجمة التي تؤكد على اللغة المصدرية: الترجمة كلمة بكلمة، والترجمة الحرفية، والترجمة المخلصة، والترجمة الدلالية، (٢) طرق الترجمة التي تؤكد على اللغة الهدفية: الترجمة المكيفة، والترجمة الحرّية، والترجمة الاصطلاحية، والترجمة الاتصالية.<sup>٦٤</sup> تتكون عملية الترجمة نفسها من ثلاث مراحل وهي تحليل المرحلة الأولى وفهم نص اللغة المصدرية، ونقل المرحلة الثانية والبحث عن مكافئة في اللغة الهدفية، والمرحلة الثالثة إعادة هيكلة المعادلات وفقاً لقواعد اللغة الهدفية.<sup>٦٥</sup>

أ) طريقة الترجمة المستخدمة لطلبة من خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجر بارو

وجدت الباحثة استخدمت طلبة طريقة الترجمة التي تظهر طبيعة الترجمة التي تحافظ على ترجمة التركيب العربي أو القواعد، لذا فإن الطريقة التي استخدمها خريجات الفلاح للبنات بنجر بارو عند في المعهد كانت الطريقة الحرفية والتصرفية. خلال المحاضرات، وجدت الباحثة أن الطريقة المستخدمة كانت متشابهة تقريباً، ولكن كانت هناك عدة طرق جديدة تستخدمها الطالبات.

<sup>٦٣</sup> Memmy Dwi Jayanti، المرجع السابق، ص. ٢٢٥.

<sup>٦٤</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), h. 53.

<sup>٦٥</sup> Zaka Al-Farisi، المراجع السابق، ص. ٦١.

## (١) الترجمة الدلالية

تحاول هذه الطريقة نقل المعنى السياقي للغة المصدرية في أقرب بالبنية النحوية والدلالية للغة الهدف. في هذه الطريقة، يجب على المترجم أن يأخذ في الاعتبار جماليات النص المصدر من خلال المساومة على المعنى طالما أنه ضمن الحدود المعقولة. هذا النوع من الترجمة أكثر مرونة من الترجمة المخلصة. تعتبر الترجمة المخلصة أكثر صرامة لأنها لا تخل بقواعد اللغة الهدف ومرتبطة باللغة المصدرية.<sup>٦٦</sup> استخدامات الترجمة الدلالية في البيانات التالية:

اللغة المصدرية	يَا لَكُمْ مِنْ فُسَاةِ الْقُلُوبِ! لِمَادَا تُحْرِقُونَ مَسْكَنَنَا؟
اللغة الهدف	Betapa kerasnya hatimu! Mengapa kalian membakar rumah kami?

توضح البيانات أعلاه استخدامات طريقة الترجمة الدلالية في ترجمة اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف. يوجد في النص المصدر التعبير (يَا لَكُمْ مِنْ فُسَاةِ الْقُلُوبِ!) إذا ترجمة في اللغة الهدف كلمة بكلمة فستكون "Wahai bagi kalian dari kerasnya hati!". حاولت الطالبة تغيير الصياغة إلى "Betapa kerasnya hatimu!". كما هو مذكور أعلاه، في طريقة الترجمة الدلالية، يتغير البناء النحوي للغة المصدرية ويتوافق مع أقرب بنية اللغة الهدف. الخطوة الأولى في الترجمة الدلالية هي ترجمة الكلمات في اللغة المصدرية ثم إعادة ترتيبها في أشكال الجملة القياسية في اللغة الهدف.

اللغة المصدرية	تَرَجَعَ الْأَطْفَالُ مَدْهُوشِينَ حِينَ رَأَوْهَا، وَاسْتَمَعُوا إِلَيْهَا، وَهِيَ تَقُولُ بِصَوْتٍ كَالرَّعْدِ
اللغة الهدف	Anak-anak mundur dengan heran ketika mereka melihat dan mendengarkannya. Dan dia berkata dengan suara seperti keras

<sup>66</sup> Lutfhia Khoiriyatunnisa, Indah Rosma Yuniar, Analisis Metode Penerjemahan pada Subtitle Film Animasi "Al-Farabi" Versi Arabic Cartoon" Berajah Journal: Jurnal Pembelajaran dan Pengembangan Diri 2(4), 2022, h. 814.

في البيانات أعلاه، تمت ترجمة جملة اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية باستخدام الطريقة الدلالية. يمكن ملاحظة أن الطلبة تقوم فقط بتكييف بنية الجملة اللغة المصدرية مع اللغة الهدفية بالمفردات المكافئة. إذا الترجمة الحرفية، فسيكون *“Mundur oleh anak-anak dalam keadaan terkejut ketika melihatnya, mereka memperhatikan kepadanya, sedangkan dia berkata dengan suara yang seperti guntur”* وترجمة إلى *“Anak-anak mundur dengan heran ketika mereka melihat dan mendengarkannya. Dan dia berkata dengan suara seperti keras”*. ترجمت الطلبة في هذه الجملة حرفياً عن طريق تحويل التراكيب النحوية الأقرب إلى اللغة الهدفية.

اللغة المصدرية	جَدُّ الْفُرُودِ الَّتِي تَرَوْنَهَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا .وَكَانَ يَمْشِي عَلَى قَدَمَيْهِ كَمَا يَمْشِي الْإِنْسَانُ، سَوَاءً بِسَوَاءٍ .
اللغة الهدفية	kakek kera yang kamu lihat di dunia ini. Berjalan dengan dua kakinya ,sama seperti berjalannya manusia.

تحديد البيانات أعلاه كطريقة الترجمة الدلالية لأنها أكثر مرنة ويسهل قبولها من قبل الجمهور المستهدف. في سياق الجملة (وَكَانَ يَمْشِي عَلَى قَدَمَيْهِ كَمَا يَمْشِي الْإِنْسَانُ، سَوَاءً بِسَوَاءٍ) ترجمة إلى *“berjalan dengan dua kakinya sama seperti berjalannya manusia”*. لم ترجمة الكلمة سَوَاءً بِسَوَاءٍ لأنها تحمل نفس المعنى كَمَا *“sama/serupa/mirip”*. يمكن ملاحظة أن الترجمة الدلالية تتمتع بمستوى أفضل من القبول والتكافؤ من الترجمة الحرفية. هذا لأن الترجمة الدلالية، على الرغم من أنها لصالح اللغة المصدرية، تأخذ دائماً في الاعتبار جماليات اللغة المصدرية من خلال التنازل عن المعنى ضمن حدود معقولة.

## (٢) الترجمة الاتصالية

استخدمت طريقة الترجمة الاتصالية لإنتاج المعنى السياقي بحيث يمكن للقارئ استقبال الرسالة واللغة جيداً. يتم استخدام هذه الطريقة بحيث لا توجد كلمات يصعب على القارئ فهمها. بعبارة أخرى، فإن الترجمة الاتصالية مهمة

للغاية بالانطباع الناتج عن الترجمة.<sup>٦٧</sup> استخدمت الترجمة الاتصالية في البيانات التالية:

اللغة المصدرية	يَا لَكُمْ مِنْ فُسَاةِ الْقُلُوبِ! لِمَادَا تُحْرِقُونَ مَسْكِنَنَا؟
اللغة الهدفية	Kamu berhati keras! Mengapa kamu membakar rumah kami?

في هذه الجملة، استخدمت الطلبة طريقة الترجمة الاتصالية لأن كلمة "hati" ترجمة إلى "berhati" ويتم وضعها قبل كلمة "keras" باستخدام تقنية نقل المكان بحيث تبدو الترجمة أكثر طبيعية ويسهل على القراء قبولها.

اللغة المصدرية	تَبَا لَكُمْ مِنْ فُسَاةٍ! كَيْفَ تَجْرُؤُونَ عَلَى تَحْرِيبِ بَيْتِي وَإِحْرَاقِ مَسْكِنِي
اللغة الهدفية	Sialan, kejam sekali kalian. Beraninya kau menghancurkan rumahku dan membakar rumahku

في البيانات أعلاه، تستخدم طريقة الطريقة الاتصالية عن يعبر المعنى السياقي للنص المصدر في نص المستلم بطريقة تجعل المحتوى والمعنى مقبولاً بسهولة ويفهمها القارئ. شوهد من ترجمة الجملة "تَبَا لَكُمْ مِنْ فُسَاةٍ! كَيْفَ تَجْرُؤُونَ عَلَى تَحْرِيبِ بَيْتِي وَإِحْرَاقِ مَسْكِنِي" تترجم الطلبة مع "Sialan, kejam sekali kalian. Beraninya kau menghancurkan rumahku dan membakar rumahku" حيث الكلمة (تَبَا) يعني حرفياً "celaka" تغييرها إلى "sialan"، لأن كلمة "sialan" ربما يسمعها القراء أكثر من كلمة "celaka". وكلمة (تَجْرُؤُونَ) تعني حرفياً "tindakan yang keras" تغييرها إلى "berani" للتعبير عن هذا الفعل بسهولة أكبر للفهم من قبل القراء.

<sup>67</sup> Prissila Agusdtine, Rudy Sofyan, Niza Ayuningtias, Analisis Metode Penerjemahan Subtitle Film Animasi *White Snake*, Longda Xiaokan: *Journal of Mandarin Learning and Teaching* 5(1), 2022, h. 29.

## (ب) طريقة الترجمة المستخدمة لطلبة من خريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا

يعد تنفيذ ترجمة نص العربية عند الدراسة في هذا المعهد أمرًا نادرًا نسبيًا لأن منهج المعهد تركز بشكل أكبر على استخدام اللغة ولكنها لا تزال تتعلم القواعد باللغة العربية في هذه الحالة مع المواد النحو والصرف والإنشاء وغيرهم. تصميم تقنيات اللغة التي تدرّسها لإشراك الطالبات في استخدام لغة عملية وحقيقية وعملية. لا ينصب التركيز الأساسي على شكل اللغة بل على جانب اللغة الذي يمكن الطالبات من تحقيق هذا الهدف.

الطريقة التي تكتشف بها خريجات المعهد دار الهجرة للبنات معنى أو معنى المفردات غير المعروف عند الدراسة في المعهد. باستخدام ترجمة كلمة حيث يكون معنى الكلمة غير معروف، ستبحثن عن معنى الكلمة في القاموس، ولكن نظرًا لأن كلمة واحدة يمكن أن يكون لها عدة معانٍ، يتم تعديلها وفقًا لسياق الجملة السابقة أو اللاحقة بحيث معنى الجملة كامل وغير مربك أو يسأل أصدقاء أكثر خبرة في فهم الجمل. خلال المحاضرة، وجدت الباحثة أن الطريقة المستخدمة كانت متشابهة تقريبًا، ولكن كانت هناك عدة طرق جديدة تستخدمها الطالبات.

### (١) الترجمة الحرفية

طريقة الترجمة الحرفية عن طريق تغيير بنية الجملة اللغة الهدفية. في البداية، ترجمة النص في اللغة المصدرية كلمة بكلمة ثم تكييفها مع بنية الكلمات للغة الهدفية. ولكن المعنى الحرفي محتفظًا به بحيث تظهر الترجمة أحيانًا قاسية أو غير طبيعية.<sup>٦٨</sup> استخدامات الترجمة الحرفية في البيانات التالية:

<sup>٦٨</sup> Rudi Hartono، المراجع السابق، ص. ١٧.



اللغة المصدرية	تَرَجَعَ الْأَطْفَالُ مَدْهُوشِينَ حِينَ رَأَوْهَا، وَاسْتَمَعُوا إِلَيْهَا، وَهِيَ تَقُولُ بِصَوْتٍ كَالرَّعْدِ
اللغة الهدفية	Telah kembali anak-anak ketika mereka melihatnya, dan mendengar kepadanya, dan dia menjadi bersuara yang keras

في البيانات أعلاه، تمت ترجمة جملة اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية باستخدام الطريقة الحرفية. يمكن ملاحظة أن الطلبة تقوم فقط بتكليف بنية الجملة اللغة المصدرية مع اللغة الهدفية بالمفردات المكافئة. إذا ترجمة كلمة كلمة، فسيكون *“Mundur oleh anak-anak dalam keadaan terkejut ketika melihatnya, mereka memperhatikan kepadanya, sedangkan dia berkata dengan suara “Telah kembali anak-anak ketika mereka melihatnya, dan mendengar kepadanya, dan dia menjadi bersuara yang keras.”* تترجم الطلبة في هذه الجملة حرفيًا عن طريق تحويل التراكيب المفردات الأقرب إلى اللغة الهدفية.

اللغة المصدرية	وَأَزَادَ ((أَبُو الْحَجَّاجِ)) أَنْ يَهْرَبَ: حَتَّى لَا يَقَعَ فِي قَبْضَتِهِمْ أَسِيرًا.
اللغة الهدفية	Dan Abu Hajjaj ingin berlari sampai tidak jatuh dalam tawanan tangkapan mereka

في البيانات أعلاه، تمت ترجمة جملة اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية باستخدام الطريقة الحرفية. يمكن ملاحظة أن الطلبة تقوم فقط بتكليف بنية الجملة اللغة المصدرية مع اللغة الهدفية بالمفردات المكافئة. إذا ترجمة كلمة كلمة، فسيكون *“Dan menginginkan Abu Hajjaj melarikan diri sampai dia tidak berada dalam tahanan pegangan mereka”* تترجم الطلبة في هذه الجملة حرفيًا عن طريق تحويل المفردات الأقرب إلى اللغة الهدفية.

## (٢) الترجمة الاتصالية

استخدمت طريقة الترجمة الاتصالية لإنتاج المعنى السياقي بحيث يمكن للقارئ استقبال الرسالة واللغة جيداً. يتم استخدام هذه الطريقة بحيث لا توجد كلمات يصعب أو يصعب على القارئ فهمها. بعبارة أخرى، فإن الترجمة الاتصالية مهتمة للغاية بالانطباع الناتج عن الترجمة.<sup>٦٩</sup> استخدمت الترجمة الاتصالية في البيانات التالية:

اللغة المصدرية	تَرَاجَعَ الْأَطْفَالُ مَدَّهُوْشِينَ حِينَ رَأَوْهَا، وَاسْتَمَعُوا إِلَيْهَا، وَهِيَ تَقُولُ بِصَوْتٍ كَالرَّعْدِ
اللغة الهدفية	Anak-anak mundur ketika melihatnya dan mendengarkannya, dan dia berkata dengan suara yang bergetar.

في البيانات أعلاه، عبرت عن المعنى السياقي للنص المصدرية في نص المستلم بطريقة تجعل كان المحتوى والمعنى مقبولاً وفهماً للقراء بسهولة. يمكن رؤيته من ترجمة الجملة (وَهِيَ تَقُولُ بِصَوْتٍ كَالرَّعْدِ) بالترجم "dan dia berkata dengan suara yang bergetar"، وكلمة (رَعْدٌ) تعني حرفياً "guntur, guruh"، لكن الطالبة تترجمها على أنها "bergetar"، لأن تتخذ الطالبة الاستنتاج المقصود من "guntur" صوتاً بشرياً يرتجف.

اللغة المصدرية	تَبَا لَكُمْ مِنْ قُسَاةٍ! كَيْفَ تَجْرُءُونَ عَلَى تَحْرِيبِ بَيْتِي وَإِحْرَاقِ مَسْكِنِي، بَعْدَ أَنْ عِشْتُ فِيهِ مَائَتِي عَامَ كَامِلَةً، لَمْ أَسِئْ خِلَالِهَا إِلَى أَحَدٍ؟
اللغة الهدفية	Sialan kau orang kejam! beraninya kau menghancurkan rumahku dan membakar tempat tinggalku, setelah saya tinggal didalamnya dua ratus tahun penuh, saya tidak menyinggung siapapun selama itu?

<sup>٦٩</sup> Prissila Agusdtine, Rudy Sofyan, Niza Ayuningtias ، المراجع السابق، ص. ٢٩.

في لبيانات أعلاه، ضبط معنى الكلمة بقصد النص لتسهيل الأمر على القراء لفهم. من جملة (تَبَا لَكُمْ مِنْ قُسَاةٍ! كَيْفَ تَجْرُؤُونَ عَلَى تَحْرِيبِ بَيْتِي وَإِحْرَاقِ مَسْكِنِي) يترجم إلى " *Sialan kau orang kejam! beraninya kau menghancurkan rumahku dan membakar tempat tinggalku*". حيث الكلمة (تَبَا) يعني حرفياً كلمة " *celaka*" تغيرها إلى " *sialan*"، لأن كلمة " *sialan*" ربما يسمعا القراء أكثر من كلمة " *celaka*". وكلمة (تَجْرُؤُونَ) تعني حرفياً " *tindakan yang keras*" تغيرها إلى " *berani*" للتعبير عن هذا الفعل بسهولة أكبر للفهم من قبل القراء. وكلمة (أَسِئ) التي ترجمت " *aku tidak menyinggung*"، يقصد بها عدم الإساءة إلى شخص لأن الفعل السوء.

اللغة المصدرية	لَيْسَتْ أَعْرِفُ اسْمًا لِي عَلَى أَنَّهُمْ يُنَادُونِي فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ بِلَقَبٍ: (( قاهر الجبارة )) لِأَنِّي أَغْلِبُ الْوُحُوشَ الضَّارِيَةَ ، أَمَّا اسْمِي الْحَقِيقِيُّ فَلَا عِلْمَ لِي بِهِ.))
اللغة الهدفية	Bukannya saya tidak tahu nama saya sendiri. Namun terkadang mereka memanggil saya: "Penakluk raksasa" karena saya mengalahkan binatang buas, tetapi mereka tidak tahu nama asli saya.

في البيانات أعلاه، تحاول إيجاد مصطلحات وتعابير ومصطلحات مكافئة متوفرة في اللغة الهدفية كما يظهر في ترجمة الجملة (قاهر الجبارة) إذا ترجمت (قاهر) بالكلمة " *berkuasa*"، و(الجبارة) تعني " *tiran, raksasa*"، إذا جمعت معاً فهي تعني " *berkuasa raksasa*"، لكن الطالبة تعدل سياق الجمل مع الجملة التي تليها بترجمة " *penakluk raksasa*" لأن الجملة التي تليها تعني " *mengalahkan binatang buas*" فتخلص الطالبة إلى أن المقصود بالجبارة هو الحيوانات البرية.